Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż nie żelazem młóci się\* wykę ani nie toczy się\*\* koła (wozu) po kminie, lecz wykę młóci się kijem, a kmin laską.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przecież nie żelazem młóci się wykę, nie toczy się walca po kminie. Wykę młóci się kijem, a kmin wyłuskuje się laską. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czarnuszki bowiem nie młóci się saniami młockarskimi ani nie przetacza się koła wozu po kminku; ale kijem wybija się czarnuszkę, a kminek — laską. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyki nie młócą okowanem naczyniem, ani taczają koła wozowego po kminie; ale kijem wybijają wykę, a kmin laską. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo nie piłami młócić będą czarnuchy ani koło wozowe po kminie obracać się będzie, ale laską będzie wybita czarnucha, a kmin kijem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprawdę, czarnuszki nie młócą saniami młockarskimi ani po kminku nie przetaczają walca młockarskiego wozu, ale bijakiem wybija się czarnuszkę, a kminek cepami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż wyki nie młóci się ostrym narzędziem ani nie toczy się walca po kminie, ale wykę młóci się kijem, a kmin laską. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc, czarnuszki nie młóci się saniami ani nie przetacza się koła wozu po kminie, lecz czarnuszkę wybija się kijem, a kmin – pałką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo nie młóci się czarnuszki walcami, nie przetacza kół wozu po kminku, ale czarnuszkę młóci się cepem, a kminek odpowiednim kijem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo nie młóci się czarnuszki saniami do młocki ani nie toczy się kół wozu po kminku, ale czarnuszkę wybija się cepem, a kminek - prętem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не з жорстокістю очищується чорне насіння, ані не наведеш колесо воза на кмин, але палицею вибивається чорне насіння, а кмин |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, nie młockarnią młóci się czarnuszkę, ani też koło wozu nie bywa taczane po kminku – lecz czarnuszkę wybija się cepem, a kminek kijem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo czarnuszki nie wygniata się urządzeniem młockarskim, a po kminie nie przetacza się koła wozu. Czarnuszkę bowiem młóci się kijem, a kmin laską. |

1. 1) młóci się, יּודַׁש : wg 1QIsa a : młóci, ידש . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) toczy się, יּוּסָב (jusaw): wg 1QIsa a : toczy, יסוב . [↑](#footnote-ref-3)